

CultureTalk Tibetan Language and Culture Video Transcripts:
<http://langmedia.fivecolleges.edu>
Tibetans Integrating and Adapting Abroad

“Exile” Dialect or Lhasa Dialect

Tibetan transcript:

བསོད་ནམས་ལྟོ:

ད་འདི་ནང་བཞིན་ཁོ་ཚོའི་བལ་ཡུལ་དང་རྒྱ་གར་བཟང་ཤུས་བར་ལ་ཨ་ནི་བཟོ་གྲུ་ལས་ཀ་བྱེད་
ཡ་དང་ཚོང་རྒྱག་ཡ་དང་ sweater ཡི་ཚོང་རྒྱག་ཡ། ཁ་ཤས་ཀྱི་ཟ་ཁང་གོ་འཇུགས།
ཟ་ཁང་འདི་འདྲ་ལྷག་པ་མོག་མོག་གི་ཟ་ཁང་འདི་འདྲ་གོ་བྱེ་ཨ་ནི་ཚོང་རྒྱག་འདི་འདྲ་མི་
འདྲ་འདུག།

འདྲི་བལྟོ: འོ་

ཨ་ནི་འདི་འཚམས་ལར་བལ་ཡུལ་དང་རྒྱ་གར་ལར་ལྷག་པ་མོག་མོག་དཔེ་སྐད་དྲག་ཆེན་པོ་ཆགས་འདུ
ག་བ།

བསོད་ནམས་ལྟོ: རེད།

འདི་བྱས་ཚང་མི་མང་ཆེ་བ་བལ་ཡུལ་ལར་མོག་མོག་ཟེར་ཡ་འདི་ཚང་མ་བོད་ནས་སླེབས་བ་རེད།
ཨ་ནི་བོད་པ་མང་ཆེ་བ་ལྷག་པ་མོག་མོག་བཟོ་དུས་སྐབས་ལ་ཨ་ནི་དི་བར་མི་རྣམས་ཀྱི་ཡང་
Nepali མོག་མོག་ཞིག་དང་ཆགས་ཚར་བ་རེད།

འདྲི་བལྟོ: ཨ་ལེ་བྱེད་རང་ག་རི་སྐད་ཆ་གཞན་དག་བཤད་ཡ་ཡོད་རེད་པས།

བསོད་ནམས་ལྟོ: ད་འདི་འདྲ་རང་རེད།

མི་ཚོ་ཟེར་ཡ་འདི་ག་རི་རེད་ཟེར་ན་བྱི་རྒྱལ་ལ་མི་ཚོ་སླེལ་ཡ་འདི་བོད་པ་མང་ཆེ་བ་བྱི་རྒྱལ་མི་ཚོ་སླེ
ལ་ཡ་འདི་ད་ལོ་མང་པོ་མང་པོ་སླེལ་དུས་སྐབས་ལ་ཨ་ནི་བྱི་རྒྱལ་གྱི་ལྷགས་སྒོལ་ཚང་མ་ཏ་གོ་འགོ་
ཡི་ཡོད་རེད། ཨ་ནི་བྱི་རྒྱལ་གྱི་ག་རི་ཟེར་དགོས་རེད།
བྱི་རྒྱལ་གྱི་སྐད་འདི་ཚོ་ཚང་མས་ཞིག་པོ་ཞིག་ཏུ་གོ་བཟང་ཡོད་རེད།
ཡིན་འང་འདི་འདྲི་ཞུགས་སོ་སོའི་སྐད་དང་འདི་ཚོ་མ་བརྗེད་བ་བྱས་ནས་འདི་འདྲ་མི་སླེལ་ནས་བཟང
ད་མཁན་མང་པོ་ཡོད་རེད་པས་མས་ཀྱི་འདུག།

འདྲི་བལྟོ: ལགས་སེ་ ད་རིང་ལྷགས་རྗེ་ཆེ།

བསོད་ནམས་ལྷོ་ལགས་སོ། ལྷགས་རྗེ་ཆེ་གནང་། བགྲིས་བདེ་ལེགས་།

English translation:

Sonam: Then similar to that, while they reside in India and Nepal, they work in the factories, do business: selling sweaters, some people open restaurants. There are diverse restaurants; some open noodle momo restaurants.

Interviewer: Yeah, at a time, the noodle momo restaurant became very famous.

Sonam: Yes. Therefore, this called, ‘momo’ in Nepal came from Tibet. Then, when most Tibetans [in Nepal] made [them too], such thing as Nepali momo also came into existence.

Interviewer: Oh... Then do you have anything you would like to talk about?

Sonam: Well, then it is like that. What life is [for Tibetans] living abroad. Most Tibetans live abroad. When they live abroad for a long time, they get familiar with customs there. Then the foreign, what is called... they know the foreign languages well. However, meanwhile, I believe there are many [Tibetans] who don’t forget their own language and other [customs.]

Interviewer: All right. Thank you for today.

Sonam: All right. Thank you. *Tashi Delek!*

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.